

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 21. April 1877.

N^o 21.

SAMEDI, 21 avril 1877.

Beschluß vom 18. April 1877, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Zählung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. bis 10. Juli künftig soll in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung nach den denselben zuzustellenden Formularen vorgenommen werden.

Art. 2. Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben anbefehlen sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Arrêté du 18 avril 1877, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1^{er}. Du 1^{er} au 10 juillet prochain, il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des hommes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison, pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3. Il est établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissar des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einreichen wird.

Art. 5. Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Füllengebärdungen anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg den 18. April 1877.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Gesundheitspolizei des Viehes.

Aus einer mir eben seitens der belgischen Regierung gemachten Mittheilung geht hervor, daß die Landwirthe des Großherzogthums Luxemburg, welche Ländereien in Belgien bebauen, von der Zollverwaltung ermächtigt werden können, ihr Vieh dort auf die Weide zu treiben.

Befagte Ermächtigung, welche bei der Zoll-Direction zu Arlon nachzufuchen ist, unterliegt folgenden Bedingungen:

1° Der Gesundheitszustand des ausländischen Viehes, welches in Belgien zur Weide zugelassen werden soll, muß auf Kosten der Interessenten durch einen Staatsthierarzt constatirt sein;

2° Das Hornvieh muß, sei es von einem Zollschein oder einer Declaration für freien Eingang, sei es von einem Ausgangsschein oder einer Decla-

Art. 4. Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis à M. le commissaire de district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et fera parvenir l'autre à la Direction générale des affaires étrangères, avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1^{er} août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5. A ces deux états sera annexée, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 avril 1877.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Police sanitaire du bétail.

Il résulte d'une communication que je viens de recevoir de la part du Gouvernement belge, que les cultivateurs du Grand-Duché de Luxembourg, qui exploitent des terres en Belgique, pourront recevoir de l'Administration des douanes l'autorisation d'y faire pâturer leur bétail.

Cette autorisation, qui doit être demandée à la direction des douanes à Arlon, est subordonnée aux conditions suivantes:

1° L'état sanitaire du bétail étranger admis au pacage en Belgique devra être constaté aux frais des intéressés par un vétérinaire du Gouvernement;

2° Les bêtes bovines devront être accompagnées soit d'un acquit d'entrée ou d'une déclaration de libre entrée, soit d'un permis de sortie ou d'une

ration für freien Ausgang, welche zu diesem Zwecke ausgestellt werden und auf welchen die Zollbehörde ganz genau das Signalement der Thiere angeben muß, begleitet sein. Diese Beweisstücke müssen von den Interessenten, so oft sie dazu aufgefordert werden, behufs Feststellung der Identität des zur Weide gehenden oder von der Weide kommenden Viehes vorgezeigt werden.

Luxemburg den 21. April 1877.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

déclaration de libre sortie, appropriés à cette fin et sur lesquels la douane indiquera avec précision le signalement des animaux. Ces documents devront être représentés par les intéressés chaque fois qu'ils en seront requis, pour constater l'identité des bestiaux allant au pacage ou qui en viennent.

Luxembourg, le 21 avril 1877.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Beschluß vom 21. April 1877, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, die Viehseuche betreffend;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. September 1876, gemäß welchem die Einfuhr des Hornviehes in's Großherzogthum über die belgische Grenze untersagt ist;

In Erwägung, daß die Ursache dieses Verbotes zu bestehen aufgehört hat;

Beschließt:

Einzigster Artikel. Der obenerwähnte Beschluß vom 9. September 1876 wird von dem Tage der Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, außer Kraft treten.

Luxemburg den 21. April 1877.

F. de Blochausen, N. Salentiny,
B. v. Röbbe, Paul Eyschen.

Arrêté du 21 avril 1877 concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties;

Vu Notre arrêté du 9 septembre 1876, portant interdiction de l'entrée dans le Grand-Duché des bêtes à cornes par la frontière de Belgique;

Attendu que la cause de cette interdiction est venue à cesser;

Arrête:

Article unique. L'arrêté susvisé du 9 septembre 1876 cessera d'avoir effet à partir du jour de la publication du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 avril 1877.

F. DE BLOCHAUSEN, N. SALENTINY,
V. DE ROEBÉ, PAUL EYSCHEN.

Beschluß vom 17. April 1877, wodurch die Prüfungsjury für Medicin zu außerordentlicher Sitzung zusammenberufen wird.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 8. März 1875;

Arrêté du 17 avril 1877, portant convocation en session extraordinaire du jury d'examen pour la médecine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 47 de la loi du 8 mars 1875;

Beschließt:

Die Prüfungsjury für Medicin, bestehend aus den HH. Doctoren Aschmann, aus Luxemburg, als Präsident, de Waquant aus Föy, Niederkorn aus Luxemburg, Clasen aus Grevenmacher, als Mitglieder, und Nuel aus Eich, als Mitglied-Secretär, ist auf den 30. April und 1. Mai künftig zu außerordentlicher Sitzung in dem SitzungsSaale des Medicinal-Collegiums hiesigen Justizgebäudes zusammenberufen, um zur Prüfung des Hrn. Felix Bohler aus Diekirch, Recipient für die Candidatur der Medicin, und des Hrn. Gustav Biver, ebenfalls aus Diekirch, Recipient für's Doctorat der Medicin zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Recipienten auf den 30. April, 9 Uhr Vormittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: für Hrn. Bohler, am 1. Mai, 9 Uhr Vormittags, und für Hrn. Biver, am selben Tage, 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg den 17. April 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. ROEBE.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seinen Sitzungen vom 25. Juli 1863 und 16. April 1864 hat der Gemeinderath der Stadt Diekirch eine Polizei-Verordnung über die dort abzuhaltenden Wochenmärkte erlassen.

Diese Verordnung, welche bereits im April und Mai 1864 gehörig veröffentlicht worden war, ohne daß dies im „Memorial“ bekannt gemacht wurde, ist am 10. April lezthin neuerdings veröffentlicht worden.

Luxemburg den 14. April 1877.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 1. nächstkünftigen Mai an sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden der Brief-, Personen-

Arrête:

Le jury d'examen pour la médecine, composé de MM. les docteurs Aschmann, de Luxembourg, président, de Waquant de Fœtz, Niederkorn de Luxembourg, Clasen de Grevenmacher, membres, et Nuel, d'Eich, membre-secrétaire, est convoqué pour les 30 avril courant et 1^{er} mai prochain, en session extraordinaire, dans la salle des séances du Collège médical au palais de justice en cette ville, à l'effet de procéder à l'examen de M. Félix Bohler de Diekirch, récipiendaire pour la candidature en médecine, et de M. Gustave Biver, de la même ville, récipiendaire pour le doctorat en médecine.

L'examen par écrit, pour les deux récipiendaires, est fixé au 30 avril à 9 heures du matin.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant: celui de M. Bohler, le 1^{er} mai à 9 heures du matin, et celui de M. Biver, le même jour à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 17 avril 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Avis. — Règlement de police.

Dans ses séances des 25 juillet 1863 et 16 avril 1864, le conseil communal de la ville de Diekirch a arrêté un règlement de police sur la tenue des marchés hebdomadaires en cette ville.

Ce règlement, déjà dûment publié en avril et mai 1864, sans que cette publication ait été mentionnée au *Mémorial*, vient d'être de nouveau, publié le 10 avril courant.

Luxembourg, le 14 avril 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Avis. — Postes.

A partir du 1^{er} mai prochain les heures de départ et d'arrivée des services du transport des dé-

und Gütertransport-Dienste zwischen Diekirch und Fels und zwischen Wormelbingen und Detringen (Bahnhof) geregelt wie folgt:

Diekirch — Fels.

Abfahrt von Diekirch . . . 6 00 Uhr Abends;
Ankunft in Fels 7 30 " "

Wormelbingen — Detringen (Bahnhof).

Abfahrt von Wormelbingen . 4 30 Uhr Morg.;
Ankunft in Detringen (Bahnhof) 6 15 " "

Luxemburg den 20. April 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. ROEBE.

pêches et de messageries entre Diekirch et Larochette et entre Wormeldange et Oetrange-gare, seront réglées comme suit :

Diekirch-Larochette.

Départ de Diekirch, à 6 heures du soir;
Arrivée à Larochette, à 7 h. 30 »

Wormeldange-Oetrange-gare.

Départ de Wormeldange à 4 h. 30 du matin;
Arrivée à Oetrange-gare à 6 h. 15 »

Luxembourg, le 20 avril 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Thill, Gemeinde-Secretär zu Walferdingen, ist als Agent der „Preussischen National-Versicherungs-Gesellschaft in Stettin“, und Hr. Peter Stoltz, Landwirth zu Dondelingen, als Agent der Feuerversicherungs-Gesellschaft « Les Propriétaires Réunis » bestätigt worden.

Luxemburg den 18. April 1877.

Der Regierungs-Rath,
M. MÜLLENDORFF.

Avis. — Assurances.

M. Thill, secrétaire communal à Walferdange, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite « Preussische National-Versicherungs-Gesellschaft in Stettin », et M. Pierre Stoltz, cultivateur à Dondelange, comme agent de la Compagnie d'assurances dite « Les Propriétaires Réunis. »

Luxembourg, le 18 avril 1877.

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.)

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 ^{er} au 31 mars 1877	10,428 55	112,340 70	6,898 60	129,667 85
Du 1 ^{er} janvier au 28 février 1877	21,233 62	191,943 88	12,217 58	223,395 08
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars { 1877	31,662 17	304,284 58	19,116 18	355,062 93
{ 1876	29,030 34	383,889 47	24,545 99	439,465 80
Différence en faveur de { 1877	2,631 83	”	”	”
{ 1876	”	31,604 89	5,429 81	84,402 87

Produit kilométrique correspondant à { 1877 . . . 13,979 50
{ 1876 . . . 17,675 22

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats März 1877.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	22 37	23 50	"	23 00	24 02	21 75	"	"	23 00
Mischelfrucht . .	—	20 04	21 50	"	21 00	21 24	19 25	"	"	19 00
Roggen	—	16 00	18 00	16 87	18 00	17 50	"	"	"	16 00
Gerste	—	15 50	15 00	"	18 00	15 20	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Seidelforn	—	"	17 50	"	17 50	"	"	"	"	"
Hafers	—	9 88	9 00	9 00	9 00	9 69	8 75	"	"	10 00
Erbisen	—	25 00	22 50	"	"	19 06	"	"	18 00	"
Bohnen	—	30 00	"	"	"	21 12	"	"	18 75	"
Linsen	—	35 00	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Kartoffeln	—	6 75	7 00	"	"	"	10 00	"	6 00	6 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 52	0 50	0 50	0 44	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 45	0 40	0 40	0 40	0 40	0 38	"	0 40	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 35	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 20	3 10	3 15	3 30	3 12	3 10	3 20	3 00	3 30
Eier	Duzend.	1 00	1 00	0 65	0 73	0 80	0 90	1 20	1 00	0 80
Heu	100 Kilo.	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 60	1 20	1 30	1 20	1 20	"	1 60	1 30	1 30
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 15	1 20	1 10	1 15	1 20	1 50	1 20	1 20
Kalb- oder Lammfleisch	—	1 20	1 80	0 80	1 20	1 00	1 00	1 20	0 90	1 40
Schweinefleisch . .	—	1 60	1 40	"	"	"	"	1 60	"	1 20
Schweinefleisch . .	—	1 90	1 60	1 60	1 60	1 40	"	1 60	1 60	2 00

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1877

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- stich.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merisch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	23 31	24 00	"	23 00	24 17	21 75	"	"	23 00
Mischelfrucht	—	21 09	22 00	"	21 00	22 01	19 25	"	"	17 00
Roggen	—	17 00	19 00	15 50	16 00	17 58	"	"	"	16 00
Gerste	—	15 50	15 00	"	"	16 18	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	18 00	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 49	9 25	9 00	"	9 65	8 75	"	"	10 00
Erbfen	—	25 00	23 00	"	"	"	"	"	18 00	"
Bohnen	—	"	"	"	"	21 00	"	"	18 75	"
Linfen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	7 00	7 00	"	"	"	10 00	"	7 00	6 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 55	0 50	0 55	0 50	0 50	0 42	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl	—	0 45	0 40	0 40	0 40	0 38	0 38	"	0 40	0 45
Roggen-Mehl	—	0 40	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 40	3 00	3 15	3 30	3 20	3 20	3 20	3 50	3 40
Eier	Duzend.	1 10	0 75	1 00	0 90	0 97	0 75	0 80	1 20	1 00
Heu	100 Kilo.	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 50	"	"	"
Eichenholz	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dachsenfleisch	Kilogr.	1 60	1 20	1 30	1 20	1 20	"	1 40	1 30	1 30
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 15	1 20	1 10	1 10	1 20	1 20	1 20	1 20
Kalb- od. Kalbfleisch	—	1 30	1 80	0 80	1 20	1 00	1 00	1 20	0 90	1 40
Lammfleisch	—	1 80	1 30	"	1 70	1 80	"	2 00	"	"
Schweinefleisch	—	2 00	1 60	1 60	1 60	1 40	1 60	1 90	1 60	2 00